РАЗДЕЛ VII. ФИЛОЛОГИЯ

Горшунов Ю. В.

Мир птиц и насекомых в сокращениях английского языка

*Бирский филиал Башкирского государственного университета
(Россия, Бирск)*

doi: 10.18411/lj-30-09-2017-29

idsp: 000001:lj-30-09-2017-29

Аннотация

В статье представлены сокращенные названия некоторых представителей широко понимаемого мира животных, который включает не только собственно животных, но и рыб, птиц, земноводных, насекомых и другие виды живых существ. Акцент сделан на мире птиц и насекомых, составляющих пищевую цепь в мире животных, связанных друг с другом отношениями пища-потребитель или трофической связью. Автор ставит цель на примере сокращенных названий птиц и насекомых в современном английском языке представить их лингвистическое и социокультурное описание, выявить их структурные типы и прагматические свойства.

Ключевые слова: сокращения, аббревиатуры, суффиксированные сокращения, аббревиация, лингвистическое и социокультурное описание сокращений

Abstract

The article deals with everyday shortenings and is devoted to the shortened names of animals with a bias on birds and insects as they form the so called food chain in the world of animals. The author aims at presenting them as to their linguistic and sociocultural characteristic, describe their structural types and reveal their pragmatics.

Key words: shortenings, abbreviations, suffixed shortenings, abbreviation, linguistic and sociocultural characteristic of shortenings

Орнитофауна планеты охватывает тысячи видов птиц, которые можно расклассифицировать по самым разным основаниям, например, по ареалу распространения и среде обитания, по характеру сезонных миграций, по функциональному предназначению и др. Многие виды птиц имеют важное экономическое значение, их разводят на птицефермах и содержат в домашнем хозяйстве. Некоторые виды птиц являются охотничье-промысловыми (к примеру, фазан, глухарь, дрофа, гуси), другие же виды - охотничьими, ловчими (например, соколы, кречеты, беркуты). Многие виды птиц содержатся человеком в неволе. Наиболее популярными декоративными комнатными птицами благодаря яркой окраске являются попугаи.

Беглого взгляда на сокращенные названия птиц достаточно, чтобы убедиться, что, что по сравнению с другими животными, прежде всего с млекопитающими и, в первую очередь, дикими и хищными, сокращенных названий птиц меньше. Сокращения представлены (по материалам нашей картотеки) преимущественно названиями птиц, обитающими в Австралии, Новой Зеландии, Новой Гвинее и островах Океании, которых часто содержат в неволе в качестве комнатных декоративных или певчих птиц. Очень популярны в Австралии попугаи. Они, как и кенгуру, являются символом континента. Чаще других здесь встречаются волнистые попугайчики, самые многочисленные из всех попугаев Австралии. Волнистый попугайчик (*budgerigar*) и различные виды какаду (*cockatoo*) часто содержатся в клетках в качестве комнатных птиц. Особи отличаются шумом и болтливостью (что дало повод использовать

сокращенное название волнистого попугайчика *budgie* в британском сленге метафорически по отношению к чрезмерно разговорчивому человеку, *a talkative person*). Попугайчики легко запоминают слова и выражения, которые повторяют много раз при «общении» с человеком и даже с другими домашними птицами. В большинстве случаев заученные слова и выражения они повторяют без связной логики. Происхождение австралийского названия *budgerigar* неясно. В разговорной речи чаще используется сокращенное имя *budgie* - разг. баджи. Наряду с кошками, собаками, хомячками, морскими свинками и под., попугайчики легко вписываются в категорию «домашних питомцев»: He had an assortment of dogs, cats, rabbits, *budgies* and goldfish which made me frequent visitor to the dusty mansion whose Victorian turrets peeping above their sheltering woods could be seen for miles around Darrowby. [11, с. 64]. If I could save a child or a *budgie* from a burning house, I'd save the *budgie*. [5, с. 369].

Какаду (англ. *cockatoo*) - распространенный в Австралии попугай с хохлом на голове, часто имеющий белое, белое с желтым или красным оперение. Они хорошо летают и лазают по деревьям. Сокращенное название *cocky* (Aus) ← *cockatoo* служит не только обозначением попугая, но, подобно корреляту *cockatoo* в австралийском разговорном, называет мелкого фермера (a small-scale farmer, например, *cow farmer* – мелкий фермер, занимающийся разведением молочного скота, *scrub cocky* мелкий фермер, занимающийся сельским хозяйством в местности, покрытой кустарником (австралийский скрёб), *fruit cocky* - фермер, занимающийся садоводством). Проиллюстрируем оба значения сокращения *cocky* примерами из художественной литературы.

The second 'star' was a *cockatoo* named - with incredible originality by its previous owner – '*Cocky*'. Now, this creature would, when requested, put up its amazing crest and shout loudly, a most impressive sight. [9] (Цит по [2, с. 38]).

A flock of *cockatoos* rose from the plains and wheeled, their white wings chequerring the blue sky, as they eddied towards the creek gums. "I'll come back, like that ... *a white cocky* ... and give you bad dreams ... guts-ache, and a pain, eating your inside out, like I've got. <...>" Осознавая свою близкую смерть, хозяйка фермы миссис Бесси, сравнивает себя с белым какаду. Ее слова рассчитаны на суеверный страх аборигенов перед умершими. [12, с. 52].

The digger crossed his arms on the rail like *an old "cocky"* at the fence in the cool of the evening, yarning with an old crony. [8, с. 43].

I could swim like a toad, swear like *a cow-cocky* and smoke like a *débutante*. [8, с. 270].

Название длиннохвостого попугая *parakeet* (any of numerous small usually brightly coloured long-tailed parrots) было сокращено еще в середине 19 века: *keet* [mid-19C+] (Aus) ← *parakeet* [10, с. 688], [1, с. 233].

Особый интерес для лингвиста-исследователя представляет группа названий, характеризующих большого австралийского зимородка или кукабарру (a large arboreal Australian kingfisher, *Dacelo novaeguineae* (or *gigas*), with a cackling cry), который водится в Австралии и Новой Гвинее. Они образуют репрезентативный синонимический ряд, который включает более десятка известных нам имен. Это туземное название *kookaburra* и его сокращенные формы *kooka* и *kookie*; названия неаборигенного происхождения, возникшие в языке белых австралийцев: *laughing jackass* и его эллиптированные и сокращенные формы *jackass*, *jack*, *jacko*, *jacky*, экспрессивные синонимы *laughing john*, *laughing Johnny*, *laughing johnass*, *ha ha pigeon*, *bushman's clock*, *cocky's clock*, *settler's clock*. Эллиптированные и сокращенные формы *jackass*, *jack*, *jacky* [late 19C - 1950s+], *jacko* [1940s+], являясь разговорными и экономичными, успешно соперничают с другими членами синонимического ряда. Название *laughing jackass* - смеющийся зимородок – было дано птице из-за отличительного особого громкого и резкого крика, похожим на хохот или

крик осла. Крик смеющегося зимородка особенно часто слышен в австралийских лесах в утренние и вечерние часы.

Австралийская птица *magpie* – ворона-свистун (она же черноспинная певчая ворона или флейтовая птица (a black and white Australian bird similar to a crow but smaller)) — вид птиц, широко распространённый в Австралии. Внешним видом и образом жизни птица очень похожа на европейскую сороку. Отсюда и её английское название «*magpie*» (с англ. *magpie* — «сорока»). Пение вороны-свистуна очень разнообразное — обычны звуки, очень похожие на крик вороны, правда, зачастую заканчивающийся каким-то хрипением или сипением, как будто птица обессилела. А по утрам слышно яркое, переливчатое, совершенно необычное двухголосое пение-свист одновременно, за что птица и получила своё название. Имя *magpie* имеет разговорный синоним-сокращение *maggie*.

В разговорной и небрежной речи название птицы эму – *emu* (a large Australian flightless bird, similar to the ostrich) упрощается до *tu*. Эму — птица отряда казуарообразных, крупнейшая австралийская птица, распространённая на большей части материка Австралии. Это вторая по величине птица после страуса, имеющая коммерческую ценность: их разводят ради мяса, кожи и масла.

Названия насекомых, отраженных в сокращениях, имеют отношение к насекомым, которые доставляют человеку массу неудобств – комары, мухи, тараканы. Общее название для больно кусающихся и кровососущих насекомых в австралийском разговорном языке *biting insects* совсем недавно было купировано и используется в сокращенной форме *bities* [1990s+] (Aus) ← *biting insects* [10, с. 96]. К кровососам относятся комары – *mosquitoes*. В австралийском и британском сленге встречаются сокращенные формы *mossie/mozzie/-y* [1940s+] (Aus) ← *mosquito* [10, с. 805], а в австралийском и американском сленге *skeeter* [19C] (Aus/US) ← *mosquito*. Используется также форма *skeeeto* ← *mosquito*. В военном сленге *Skeeter* – вертолёт «Скитер» (используется для разведки, наблюдения и перевозки грузов) [7, с. 203].

Суффиксированное сокращение *blowies* (Aus) ← *blowflies* обозначает назойливых мясных или падальных мух.

Таракан *cockroach* представлен двумя сокращенными формами: *cocker* ← *cockroach* [late 19C] (orig. Aus) и *roach* ← *cockroach*, причем сокращение *roach* многозначно и, помимо обозначения таракана имеет значения 1) [1930s+] (US) a pej. term for a policeman – агент полиции; 2) [1930s+] (US) an inferior racehorse – никудышная беговая лошадь; 3) [1970s+] (US campus) an unattractive woman – непривлекательная женщина [joc. uses of cockroach], а также, 4) [1930s+] (drugs) an unsmoked portion of a marijuana or hashish cigarette – бычок от сигареты с марихуаной.

Подведем итоги. В статье представлены сокращенные названия некоторых представителей широко понимаемого мира животных. Акцент сделан на мире птиц и насекомых, составляющих пищевую цепь в мире животных, связанных друг с другом отношениями пища-потребитель или трофической связью. Сокращения названий птиц представлены преимущественно названиями птиц, которых часто содержат в неволе в качестве комнатных декоративных или певчих птиц. Названия насекомых, отраженных в сокращениях, имеют отношение к насекомым, которые доставляют человеку массу неудобств (комары, мухи, тараканы).

Большинство сокращений из мира птиц и насекомых являются австрализмами по происхождению и оформлены суффиксами, т.е. являются суффиксированными сокращениями [6], [3], [4], созданными взаимодействием процессов усечения и суффиксации. Они оформлены уменьшительно-ласкательным суффиксом *-ie* или *-y* (который некоторые лингвисты рассматривают как вариант суффикса *-ie*), а также, в отдельных случаях, суффиксами *-er* и *-o*, которые предписывают употребление слов в

ситуациях неформального непринужденного общения. Нередко предпочтительное употребление суффиксированных сокращений во множественном числе (*bitiies, blowies*).

Говоря о сокращениях и их коррелятах и отмечая ко-референтность, мы должны признать, что их употребление прагматически мотивировано. Имея выбор между исходной и результирующей единицами (коррелятом и сокращением), говорящий имплицитно свое разное отношение либо к референту либо к коммуникативной ситуации и ее участникам. Прагматическое воздействие каждой из форм на адресата, следовательно, будет различным.

Как и корреляты, сокращенные названия птиц и насекомых развивают метафорические и метонимические значения. Зооморфная метафора на их основе (например, *budgie, cocky, roach*) используется говорящим чаще всего для образной оценки человека, его внешности, поведения, характера, интеллекта и др., давая, как правило, негативную характеристику.

1. Волкова Н. О., Никанорова И. А. Англо-русский словарь сокращений. – 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 464с.
2. Беляева М. Т., Соркина Р. И. Юмористические рассказы английских и американских писателей. Л.: Просвещение, 1978. – 167с.
3. Бодулева А. Р., Горшунов Ю. В. Сокращенно-производные слова в австралийском сленге // Пути совершенствования обучения иностранным языкам на неязыковых факультетах: Материалы Всероссийской научно-практической конференции 28-29 мая 2010 г. – Бирск - С.-Петербург. - С. 124-128.
4. Бодулева А. Р., Горшунов Ю. В. К проблеме суффикса-О в составе сокращенно-производных слов. // Наука в школе и вузе: Мат. Республиканской научно-практической конференции молодых ученых, аспирантов и студентов. – Бирск, 2012. – Ч. III. – С. 32-35.
5. Голдинг, Уильям. Повелитель мух. Пирамида. Чрезвычайный посол. – Сб. Сост. М. М. Зинде. – На англ. яз. – М.: Прогресс, 1982. - 496с.
6. Горшунов Ю. В. Новая лексика современного английского языка: суффиксированные сокращения. // Актуальные проблемы образования: поиски и решения: сб. науч. ст. – Шадринск: ШГПИ, 2009.
7. Томахин Г. Д. Лингвострановедческий словарь. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. – 720с.
8. Australian Short Stories. Moscow: Progress Publishers, 1975. – 400p. /«Австралийские рассказы». На английском языке. Изд-во «Прогресс», 1975. - 400с.
9. Durrell, Gerald. Menagerie Manor. Pan Macmillan Publishing, 2017. – 160p.
10. Green, Jonathon. Cassell's Dictionary of Slang. London, 2003. – 1316p.
11. Herriot, James. James Herriot's Dog Stories. Pan Books, 1986. – 541p.
12. Prichard, Katharine Susannah. Connardo (The Well in the Shadow). Progress Publishers, 1973. – 275p. /К. Причард. Кунард (на англ. яз.). – М.: Изд-во «Прогресс», 1973. – 275с.

Дрёмина С.Л.,
«Функционирование имен собственных в английской литературе эпохи
Просвещения»

*Дальневосточный государственный аграрный университет
 (Россия, Благовещенск)*

doi: 10.18411/lj-30-09-2017-30

idsp: 000001:lj-30-09-2017-30

С давних пор ученых интересовала история возникновения имен собственных, их значение и смысл, связь с историей общества, с мировоззрением и верованиями людей, с окружающей природой. При этом особый интерес представляет исследование имен собственных в литературе отдельных эпох. Так, анализ функций имен собственных в литературе эпохи Просвещения обеспечивает возможность раскрыть характеристики героев, проследить линии их поведения и обнаружить отражение идей просветительства в их образе жизни.